

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

СОГЛАСОВАНО  
И.о.заведующего кафедрой АЯдГниС  
Кубракова Н.А.  
"24" сентября 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ  
председатель НМС факультета ИЯиЛ  
Никитина Г.А.  
"24" сентября 2021 г.

**Фонд оценочных средств**  
текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине  
Иностранный язык (английский)

**Направление подготовки**

51.03.01 Культурология

Квалификация (степень) выпускника

**Бакалавр**

Форма обучения

**заочная**

Саратов, 2021

## Карта компетенций

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикаторов достижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>1.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).</p>	<p><u>Знать</u> различия между разными типами академических текстов. <u>Уметь</u> пользоваться электронными словарями. <u>Владеть</u> основными переводческими трансформациями.</p>
	<p>2.1_М.УК-4. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p>	<p><u>Знать</u> профессиональную терминологию <u>Уметь</u> использовать структуру сообщений, принятую в англоязычном научном сообществе. <u>Владеть</u> клишированными синтаксическими моделями, призванными структурировать сообщения.</p>
	<p>3.1_М.УК-4. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p>	<p><u>Знать</u> лингвистические и экстра-лингвистические различия между устной и письменной коммуникацией. <u>Уметь</u> проводить телефонные переговоры, писать электронные письма, заявки на участие в конференциях <u>Владеть</u> основными речевыми и языковыми клише, определяющими процесс коммуникации.</p>
	<p>4.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>	<p><u>Знать</u> способы речевого воздействия <u>Уметь</u> использовать языковые единицы, адекватные тематике обсуждения <u>Владеть</u> способами выражения собственного мнения, согласия или несогласия с оппонентами.</p>
	<p>5.1_М.УК-4. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях.</p>	<p><u>Знать</u> различия между полным, аннотационным и реферативным переводами. <u>Уметь</u> выделять в английских академических текстах основную тему, методы, ход эксперимента, полученные результаты. <u>Владеть</u> рациональными приемами перевода.</p>
	<p>6.1_М.УК-4. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации</p>	<p><u>Знать</u> технологию поиска профессионально-значимой информации в Интернете по ключевым словам <u>Уметь</u> выбрать статьи на интересующие студента темы в англоязычном журнале. <u>Владеть</u> информацией о профессиональных сообществах в Интернете.</p>
<p>ПК 3 Организация и осуществление деятельности по обеспечению равенства прав и свобод человека и гражданина независимо от расы, национальности, языка, отношения к религии</p>	<p>И.ПК-3.1. Обладает знаниями законодательства Российской Федерации о свободе совести, свободе вероисповедания и о религиозных объединениях, стратегических документов государственного планирования в области государственной национальной политики и национальной безопасности, нормативных правовых актов в области государственной национальной политики Российской Федерации, принципов межрелигиозных отношений, проблем взаимоотношения секулярного и религиозного сознания</p>	<p><u>Знать</u> результаты исследований по особенностям организации и осуществлению деятельности по обеспечению равенства прав и свобод человека и гражданина независимо от расы, национальности, языка, отношения к религии <u>Уметь</u> осуществлять успешные научные коммуникации, осознанный выбор стратегий межличностного взаимодействия в процессе профессионального общения с коллегами в разнообразных моделях научного сообщества, в том числе на иностранном языке <u>Владеть</u> способностью и готовностью <u>использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; осуществлять научноисследовательскую деятельность в коллективе</u></p>
	<p>И.ПК-3.2. Способен организовывать мониторинг и координацию деятельности институтов гражданского общества, экспертного сообщества и международных структур по вопросам осуществления деятельности в сфере национальных и религиозных отношений</p>	<p><u>Знать</u> способы организации деятельности институтов гражданского общества и международных структур в сфере национальных и религиозных отношений <u>Уметь</u> использовать научные знания и результаты исследований для организации толерантной и среды. <u>Владеть</u> методами, формами и средствами <u>организации недискриминационной среды с учетом результатов англоязычных научных исследований.</u></p>
	<p>И.ПК-3.3. Обеспечение и сопровождение участия национальных общественных объединений, в том числе национально-культурных автономий, централизованных религиозных организаций в реализации общественно значимых проектов, направленных на этнокультурное развитие народов Российской Федерации и</p>	<p><u>Знать</u> современные виды и технологии научной коммуникации, процедуры самопрезентации в профессиональном общении в разнообразных моделях научного сообщества, иностранный язык не только в объеме общей лексики, но и профессиональной лексики свое <u>Уметь</u> осуществлять успешные научные коммуникации, осознанный выбор стратегий</p>

	реализацию этнокультурных потребностей граждан, принадлежащих к различным этническим общностям	межличностного взаимодействия в процессе профессионального общения на иностранном языке с коллегами в разнообразных моделях научного сообщества <u>Владеть способностью и готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках</u>
ПК 5 Способен осуществлять развивающую деятельность в сфере образования	И.ПК-5.1. Обладает знанием концептуальных положений и требований к организации развивающей деятельности в соответствии с нормативно-правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики;	Знать особенности развития социо-культурного свойств личности; Уметь применить знания по организации развивающей деятельности, опираясь на нормы профессиональной этики <u>Владеть понятиями, методами, связанными с профилем профессиональной деятельности и учётом не только профессиональной этики, но и с особенностями потенциальной аудитории</u>
	И.ПК-5.2. Способен выявить в ходе наблюдения поведенческих и личностных проблем обучающихся, связанных с особенностями их развития;	Знать способы и методы выявления учащихся с особенностями развития Уметь отбирать англоязычные учебные и научные материалы ресурсы, способствующие саморазвитию и развитию личности обучаемых; <u>Владеть знаниями и методическими приёмами способными мотивировать обучающихся к изучению предмета</u>
	И.ПК-5.3. Способен проектировать и реализовывать психологически безопасную и комфортную образовательную среды	<u>Знать</u> систему, структуру, виды программ образовательной среды Уметь использовать методы и способы организации современной образовательной среды с учётом особенностей развития учащихся и национальной принадлежности. <u>Владеть навыками планирования и оценки результатов своей деятельности недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</u>

### Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Семестр	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
<b>1 семестр</b>	Студент не владеет навыками перевода оригинальных текстов общенаучной и специальной тематики, не способен создавать вторичные тексты, не знаком с необходимой терминологической лексикой, испытывает значительные затруднения при ответах на вопросы, нарушает фонетические нормы иностранного языка.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, пользуясь словарём, однако он не может чётко разделить основные положения текста и их детализацию. Затруднения вызывает определение языковых средств выражения логических связей в тексте. Аннотация не содержит обобщений и представляет собой пересказ текста. Имеются ошибки и неточности лексико-грамматического и фонетического характера. Ответы на вопросы носят фрагментарный характер.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, используя словарь. Он может определить основные положения текста и их логическую взаимосвязь, однако может допускать определённые неточности, не искажающие содержание текста в целом. Вторичный текст (аннотация) может содержать грамматические ошибки и лексические неточности, не препятствующие пониманию. Отвечает на вопросы экзаменатора достаточно полно, в основном владея терминами и терминологическими сочетаниями.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, используя словарь для уточнения некоторых деталей прочитанного. Он может определить основные положения текста и их логическую взаимосвязь. При создании вторичного текста (аннотации) студент владеет приёмами анализа и синтеза, демонстрирует владение необходимыми лексико-грамматическими средствами. Он может выделить основную мысль текста при просмотром чтения и передать её в нескольких предложениях, обнаруживая активное владение терминами и терминологическими сочетаниями соответствующего подязыка. Отвечает на вопросы по тексту содержательно и не допускает искажения смысла прочитанного.

<b>2 семестр</b>	Студент не владеет навыками перевода оригинальных текстов общенаучной и специальной тематики, не способен создавать вторичные тексты, не знаком с необходимой терминологической лексикой, испытывает значительные затруднения при ответах на вопросы, нарушает фонетические нормы иностранного языка.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, пользуясь словарём, однако он не может чётко разделить основные положения текста и их детализацию. Затруднения вызывает определение языковых средств выражения логических связей в тексте. Аннотация не содержит обобщений и представляет собой пересказ текста. Имеются ошибки и неточности лексико-грамматического и фонетического характера. Ответы на вопросы носят фрагментарный характер.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, используя словарь. Он может определить основные положения текста и их логическую взаимосвязь, однако может допускать определённые неточности, не искажающие содержание текста в целом. Вторичный текст (аннотация) может содержать грамматические ошибки и лексические неточности, не препятствующие пониманию. Отвечает на вопросы экзаменатора достаточно полно, в основном владея терминами и терминологическими сочетаниями.	Студент способен читать оригинальные тексты общенаучной и специальной тематики, используя словарь для уточнения некоторых деталей прочитанного. Он может определить основные положения текста и их логическую взаимосвязь. При создании вторичного текста (аннотации) студент владеет приёмами анализа и синтеза, демонстрирует владение необходимыми лексико-грамматическими средствами. Он может выделить основную мысль текста при просмотром чтения и передать её в нескольких предложениях, обнаруживая активное владение терминами и терминологическими сочетаниями соответствующего подязыка. Отвечает на вопросы по тексту содержательно и не допускает искажения смысла прочитанного.
------------------	---	---	--	--

## 2. Оценочные средства

### 2.1 Задания для текущего контроля

Формами текущего контроля по дисциплине «Профессиональный английский язык» являются: перевод научного текста, составление вокабуляра (терминологического словаря), тестирование, письменные работы (деловая биография, деловое письмо, аннотация/тезисы, реферат), составление диалогов (полилогов) профессиональной тематики, презентация реферируемой научной статьи, обзор научных статей по специальности. Форма промежуточного контроля – зачёт, экзамен.

## 1 семестр

### Тема 1. Особенности научной письменной и устной речи. Общепедагогическая лексика. Специальная лексика.

#### 1. Match the Russian and English equivalents:

1.Highlight	а)определять
2. Address the issue	б)показывать, свидетельствовать
3.Define	с)создавать, разрабатывать
4. Differences	д)список
5.State	е)основываться, базироваться
6. List	ф) выдвигать на первый план, придавать большое значение
7.Assess, evaluate	г)обсуждать
8. Research	h)исследование
9.Demonstrate	и) комментировать
10. Develop	ж) обращаться к проблеме
11. Review	к)выполнять
12. Conduct, carry out	л) различия
13.Base	м)предлагать, выдвигать идею
14.Suggest	н)обзор
15. Discuss	о)оценивать
16. Comment	р)утверждать, заявлять

**Ключ:** 1-f; 2-j; 3-a; 4-l; 5-p; 6-d; 7-o; 8-h; 9-b; 10-c; 11-n; 12-k; 13-e; 14-m; 15-g; 16-i.

### Составление терминологического словаря по профилю обучения

Студент должен составить и правильно оформить терминологический словарь по профилю обучения с опорой на переведённый текст с английского языка на русский. Целью указанного вида текущего контроля является расширение словарного запаса студента в избранном научном подязыке.

**Зачтено** выставляется, если представленный словарь удовлетворяет следующим критериям: Словарь отражает лексическую специфику данного научного подязыка;

- Помимо однословных терминов, словарь включает терминологические словосочетания и демонстрирует примеры типичной сочетаемости;
- В словарь включены общенаучные термины и терминологические сочетания помимо терминов и терминологических словосочетаний по профилю,
- Словарь не включает слова из общего английского (general English);
- Перевод терминов и терминологических сочетаний отражает полный объём их значений.
- Термины и терминологические словосочетания расположены в алфавитном порядке.
- Термины и терминологические сочетания приведены в исходной форме (существительные в единственном числе кроме случаев, когда они употребляются только во множественном числе, глаголы в инфинитиве и под.) (Допускается иллюстрация словоупотреблений примерами из изученных текстов (с переводом)).
- Словарь отражает лексическую специфику данного научного подязыка;

Не зачтено выставляется в случае, если словарь не отвечает 4 или более из указанных выше критериев.

## Тема 2. Способы выражения своего мнения в академической сфере

### Составление диалогов по моделям

#### Примеры тем диалогов

Introducing yourself to colleagues at a conference  
 Shooting troubles during your presentation  
 Socializing with the colleagues during the conference  
 Paying compliments  
 Discussing research plans

#### Диалог (полилог) профессиональной тематики

- должен содержать не менее 3х реплик с каждой стороны (вопрос-ответ, вопрос-переспрос, вопрос-уточнение);
- не должен содержать лексических и грамматических ошибок;
- должен содержать общенаучную и специальную лексику;
  - должен соответствовать этикетным нормам.
  -

## Тема 3. Особенности написания и оформления делового письма, резюме, заявки на конференцию.

### Задание 1. Расположите части письма в правильном порядке:

- d) Dear Mr. Hunter:  
 b) John Stewart, your director of public relations, told me that you were looking for a communications specialist. I am a recent graduate of Richmond University and would like the opportunity to talk with you about the position.  
 a) My degree is in journalism, and my intern work during my senior year was on the community desk at the Kansas City Star.  
 c) The summer of 20XX I assisted the editor of the St. Joseph Hospital newsletter and was responsible for writing the articles and taking pictures.  
 e) May I have an appointment to discuss my qualifications and my interest in working with you as a communications specialist? I will call your office Wednesday morning for a time that is convenient for you.  
 f) Sincerely

### Задание 2. Соотнесите типовые части резюме 1-8 с соответствующими им сведениями о соискателе a-h:

1. OBJECTIVE
2. EDUCATION
3. DISTINCTION
4. COURSES
5. EXPERIENCE
6. SKILLS
7. OTHER
8. REFERENCE

- a) Proficient with Microsoft Word, Exel and PowerPoint  
 b) State University, Upstate, NY School of Industrial Engineering Candidate for Bachelor of Science Degree , May 2000 c) Dean's List, State University Women in Engineering Scholarship, Texas Instruments Engineering Scholarship, National Science Foundation Research Grant  
 d) Available upon request  
 e) To obtain a position in management consulting  
 f) Research Associate – Summer 2002 Ivy University, Newark, NJ Department of Civil Engineering and Operations Research Used linear programming methods to model problems in international infrastructure engineering Staff Technologist - Summer 2001 Ring Communications Research, Bellville, NJ Broadband Data Operations  
 Summer Intern, Operations Research - Summer 2000 Serious Instruments, Dallas, TX Defense Systems and Electronics Group Assisted in implementation of new statistical process control software  
 g) Rock climber Proficient in German and Russian

h) Microeconomics; International Economics; Economic Analysis of Engineering Systems; Financial Management and Accounting; Statistics; Optimization; Engineering Management

#### Тема 4. Ключевые слова и способы логической связи в тексте.

##### Тестирование

**Методические указания.** Тесты для текущего контроля выполняются в письменном виде с ограничением времени: по одной минуте на задание.

**Критерии оценивания.** Уровень выполнения текущих тестовых заданий оценивается в баллах, которые затем переводятся в оценку. Каждое правильно выполненное задание оценивается в **1 балл**;

Оценка соответствует следующей шкале:

<i>Отметка</i>	<i>Кол-во баллов</i>	<i>Процент верных ответов</i>
Отлично	23-25	Свыше 86 %
Хорошо	18-23	61 – 85 %
Удовлетворительно	13-17	50 – 60 %
Неудовлетворительно	менее 13	менее 60 %

1. Какое из слов не подходит для данного предложения: Thorsen's aim was to \_\_\_\_\_ the facts.  
a) check  
b) bear out  
c) establish
2. Какое из предложений является простым, а не сложноподчинённым?  
a) I will do it after I have finished this test.  
b) We laughed as she told us her story.  
c) Don't come before 9 o'clock.
3. Вставьте необходимое по смыслу слово в предложение I \_\_\_\_\_ secondary school in St.- Petersburg.  
a) attended  
b) visited  
c) studied
4. Вставьте необходимый по смыслу союз: We haven't seen each other \_\_\_\_\_ we graduated from the university:  
a) until  
b) as soon as  
c) since
5. Вставьте необходимый по смыслу союз: Her grades were high \_\_\_\_\_ she fell in love and stopped studies:  
a) after  
b) as soon as  
c) until
6. Какое значение выражает выделенная часть: Video cameras are becoming easier to use. Furthermore, they are becoming cheaper.  
a) contrast  
b) addition  
c) condition
7. Какое значение выражает выделенная часть: I will agree to go provided that my expenses are paid.  
a) condition  
b) contrast  
c) addition
8. Какое значение выражает выделенная часть: I thought those figures were correct. However, I have now discovered they were not.  
a) addition  
b) condition  
c) contrast
9. The government has made \_\_\_\_\_ progress in solving the problem.  
a) great  
b) considerable  
c) huge
10. One difficulty \_\_\_\_\_ the class questionnaire was that some students had already left the course and could not be contacted.  
a) with  
b) about  
c) on

Ответы: 1. b; 2. c; 3. a; 4. c; 5. c; 6. b; 7. a; 8. c; 9. b); 10. a).

#### Тема 5. Способы распространения предложения. Научные журналы по культурологии этнографии.

##### Social and everyday contact in Britain

*In the text, find an extract in which the subject of the British patriotism is described and translate it, please*

British people give a relatively high value to the everyday personal contacts that they make. Some writers on Britain have talked about the British desire to 'belong', and it is certainly true that the pub, or the working man's club, or the numerous

other clubs devoted to various sports and pastimes play a very important part in many people's lives. In these places people forge contacts with other people who share some of the same interests and attitudes. For many people these contacts are an important part of their social identity. Another factor is work. Many people make their social contacts through work and, partly as a result of this, the profession or skill which they practise is also an important aspect of their sense of identity. However, since British people do not spend more of their free time out of the house than most other Europeans do, these means of self-identification should not be over-emphasized.

Perhaps because of the long tradition of a clear separation between the individual and the state, British people, although many of them feel proud to be British, are not normally actively patriotic. They often feel uncomfortable if, in conversation with somebody from another country, that person refers to 'you' where 'you' means Britain or the British government. They are individualistic and do not like to feel that they are personally representing their country. During the last quarter of the twentieth century there has been a dramatic and severe loss of confidence in British public institutions. Nearly one third of the people questioned in an opinion poll in the early 1990s said that they could think of nothing about Britain to be proud of. In addition, almost half said that they would emigrate if they could - suggesting a low degree of attachment to the country. This decrease in confidence has been accompanied by a change in the previous rather patronizing attitude to foreigners and foreign ways. In the days of empire, foreigners were often considered amusing, even interesting, but not really to be taken seriously. These days, many foreign ways of doing things are admired (although perhaps a bit resentfully) and there is a greater openness to foreign influences.

Along with this openness, however, goes a sense of vulnerability, so that patriotism often takes a rather defensive form. For instance, there are worries about the loss of British identity in the European Union. This is perhaps why the British cling so obstinately to certain distinctive ways of doing things, such as driving on the left and using different systems of measurement. The modern British are not really chauvinistic. Open hostility to people from other countries is very rare. If there is any chauvinism at all, it expresses itself through ignorance. Most British people know remarkably little about Europe and who lives there. The popular image of Europe seems to be that it is something to do with the French. The British continue to be very bad about learning other peoples' languages. Fluency in any European language other than English is generally regarded as exotic. But there is nothing defensive or deliberate about this attitude. The British do not refuse to speak other languages. They are just lazy.

#### Критерии оценивания перевода:

Неудовлетв.	Удовлетв.	Хорошо	Отлично
Исходный текст не понят студентом. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в РЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются.	Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов РЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.	Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов РЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы.	Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема).

#### Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения. Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи.

**Обзор научных статей по специальности** проводится на основе одного номера журнала в электронном или бумажном формате.

- Магистрант должен представить журнал (название, редколлегия, правила приёма статей в журнал, рубрики журнала и под.)
- в зависимости от содержания конкретного номера магистрант кратко характеризует каждую статью, либо объединяет их в группы соответственно тематике и характеризует каждую группу.
- в зависимости от профессионального интереса магистранта одна из статей характеризуется более подробно на основе сканирующего чтения.
- допускается проведение обзора журнала на русском языке.

#### Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи.

*Критерии оценки перевода см. выше.*

**Тема 6. Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Языковая структура тезисов (abstract), доклада.**

**Тест на определение вида академического текста. Составление терминологического словаря по профилю обучения.**

### Критерии оценивания теста

Тесты выполняются в письменном виде с ограничением времени: по одной минуте на задание.

**Критерии оценивания.** Уровень выполнения текущих тестовых заданий оценивается в баллах, которые затем переводятся в оценку. Каждое правильно выполненное задание оценивается в **2,5 балл**;

Для текущих лексических и грамматических тестов из 10 пунктов оценки соответствуют следующей шкале:

<i>Оценка</i>	<i>Кол-во баллов</i>
Отлично	10
Хорошо	7,5
Удовлетворительно	5
Неудовлетворительно	менее 5

Соотнесите примеры текстов 1-4 с типом текста a-d:

#### Text 1

Digital Labor, taking up flexible but small-scale employment arrangements on online intermediary platforms, with few constraints on how much, when, and where work is performed, are becoming the new work reality for many individuals. Scholars have argued that this type of work is inherently demeaning. We seek to explore the worker's perspective and how their long-term perspective aligns or misaligns with their actual work arrangement. We draw on career construction theory and hypothesize a job-career congruence model suggesting that when workers' cognitive presentations of their microwork as jobs or careers are incongruent, they are less likely to experience their work as meaningful. The results from a two-stage field study of 803 workers from two microworking platforms support the negative effect of an incongruent job-career schema on workers' experience of meaningful work. Additionally, results demonstrate that even workers who are proactive in nature, seem unable to excel in these fluid work settings when their job-career schema are not aligned.

#### Text 2

##### *Method*

##### **Samples and procedures**

This study involved a two-stage survey of 801 digital labourers from two platforms, MTurk ( $N_1 = 482$ ) and Clickworker ( $N_2 = 319$ ) to account for different labour design features, and to account for the United States and Europe, where the respective platforms have their main focus. We recruited participants by posting a call for the survey on both platforms. Time 1 and Time 2 data were collected in November 2016 and February 2017, respectively. The temporal separation between Times 1 and 2 exceeded one month, which research indicates as necessary to reduce the effects of common method variance (Podsakoff & Organ, 1986). We measured the independent variables in Time 1 (job and career schemas), and the moderator (proactive personality), and the dependent variable (meaningful work) in Time 2 to avoid several sources of common method bias, such as priming effects (Podsakoff, MacKenzie, Lee, & Podsakoff, 2003). After Time 1 was completed, we invited respondents who had completed Time 1 to complete Time 2 by using each participant's unique worker ID.....

#### Text 3

Dear Sir/Madam,

I would like to submit my name and credentials for consideration for the Business Administration: Specialization in Transport & Supply Chain Management program in XXXX University.

I have graduated from Makarov State Maritime Academy in St. Petersburg, Russia from which I received a BCA diploma with honors with the qualification of Engineer on Transport Organization and Management specializing in 'organization of transportation and transport management (water transport)' in the year 2006. Moreover, as you can see in my CV I have had extensive experience working for the Japanese ocean container carrier, NYK Line, for six years.

I chose the shipping industry for my future profession as I have always been interested in the sea. My fascination with the sea came from my father, who is a sailor and also a teacher of navigation.....

#### Text 4

Dear Mr Jane Harris

Many thanks for submitting your article to *Journal of Occupational and Organizational Psychology*. Your work is being sent to two confidential referees who will assess its suitability for publication. The journal's decision regarding publication will be based on these assessments.

This process normally takes about eight to ten weeks, at which point I will contact you again.

Thank you again for choosing to submit to *Journal of Occupational and Organizational Psychology*.

Yours sincerely,

- a) a part of a motivation letter
- b) an abstract
- c) a letter from an editor
- d) a section of a scholarly article



## Задания для промежуточного контроля

### Зачёт

#### Методические указания.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Иностранный язык» проводится в виде устного зачёта в конце семестра. Подготовка студента к прохождению промежуточной аттестации осуществляется в период практических занятий, а также во внеаудиторные часы в рамках самостоятельной работы. Во время самостоятельной подготовки студент пользуется основной и дополнительной литературой по дисциплине (см. перечень литературы в рабочей программе дисциплины).

**Критерии оценивания.** Во время зачёта студент должен дать развернутые ответы на вопросы, изложенные в билете.

#### Требования к зачёту:

1. Чтение оригинального текста по профилю. Объём 2 500 – 3000 п. зн., время выполнения – 45-60 минут. Форма проверки – составление аннотации текста на английском языке – 500 зн. (устно). Допускается пользование словарём.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по профилю объём 1 000 – 1500 п. зн. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлечённой информации на английском языке (устно 1-2 предложения).
3. Беседа с экзаменатором по проблематике, затронутой в текстах.

#### Пример задания по первому вопросу:

##### **Catholic Culture: What is it and Why Should We Care About It?**

The twentieth century has witnessed a veritable explosion of interest in the subject of culture in general and Catholic culture in particular. For the Catholic this is a very good thing. Culture is essential to the formation of the human person. A proper understanding of culture is necessary for a more complete appreciation of the past, a sound assessment of the present and prudent planning for the future. The Church, the West, our country, our families, and our own salvation depend upon our understanding of culture, and this is especially true for modern man's everyday life and his search for the good and for his salvific God. At the same time, however, the notion of Catholic culture is much more complex than one might initially think. Culture embraces nearly the totality of man's human endeavors and, for the Christian, it must do so in light of the Transcendent. Christian culture is Incarnational, and while man can gain great insight regarding the nature and structure of culture, we must always understand and respect it as a great mystery. The key to our understanding of culture is to see it from the Catholic cultural perspective. This is no small feat, and we can but sketch an outline of this perspective. We can introduce ourselves to the Catholic cultural perspective by considering three interrelated aspects of it: the nature of culture in general; the uniqueness of Catholic culture; and the importance of both for the Catholic layman today. In his classic work, *The Crisis of Western Education*, the great Catholic historian Christopher Dawson makes a number of simple yet profound points we must bear in mind throughout what follows. Culture is the "common way of life" of a people. It is composed first and foremost of its religion—the spiritual and intellectual vision of a people—which in turn gives direction to, is revealed and refined in, their social and material structures. It is a tradition of learning and knowledge, a patrimony of artifacts and buildings, built up by laborious effort over successive generations. Most important, each generation, each individual, must be initiated into this way of life because if this inheritance is not conveyed and acquired then the culture will collapse or be conquered, or the individual will be confused, dysfunctional, or perhaps enslaved. The process, by which the culture is handed on by the society and acquired by the individual, is called enculturation. This process is very comprehensive. It takes place first and foremost in the daily life of the family, in nearly any and every aspect of its social discourse and physical activity, as it introduces the child to the wonders and workings of reality and the heritage of the culture. Then this effort ought to be reaffirmed and perfected in the society at large as it completes the common way of life of the people.

(2848 печ.зн.)

#### Возможный вариант аннотации данного текста:

The author of this text focuses on the notion «culture» in general and Catholic culture in particular. At first he studied the Catholic cultural perspective, because it would help to understand a personal culture. Then he touches upon the problem of uniqueness of Catholic culture. After that he researched culture as the "common way of life". Special attention was paid to Catholic religion as the spiritual and intellectual vision of a people. Finally, the author came to the conclusion that the process of study of culture is very important and comprehensive.

(575 печ.зн.)

#### Пример задания по второму вопросу:

##### **Buddhism: Traditions, Customs and Festivals**

The Buddha advised us not to believe in anything simply because it is the traditional custom. However, we are not advised to suddenly do away with all traditions. 'You must try to experiment with them and put them thoroughly to test. If they are reasonable and conducive both to your happiness and to the welfare of others, only then should you accept and practice these traditions and customs.' (Kalama Sutta) This is certainly one of the most liberal declarations ever made by any religious teacher. This tolerance of other's traditions and customs is not known to some other religionists. The rites and rituals are an ornamentation or a decoration to beautify a religion in order to attract the public. They provide a psychological help to some people. But one can practice religion without any rites and rituals. Certain rites and rituals that people consider as the most important aspect of their religion for their salvation are not considered as such in Buddhism. The festivals that have been incorporated with religion sometimes could pollute the purity of a religion. On the other hand a religion without festivals can become very dull and lifeless to many people. Usually children and youths come to religion through religious festivals. To them the attraction of a religion is

based on its festivals. However, to a mediator, festivals can become a nuisance. Rites, rituals, ceremonies, processions and festivals are organized to quench that thirst for emotional satisfaction through religion.  
(1504 печ.зн.)

#### Пример краткой передачи содержания текста:

1. The extract carries materials about Buddhism customs, traditions and festivals. Buddhism tolerance to other religionists is discussed.
2. The passage contains the description of Buddhism rites and rituals. The advantages of Buddhism customs are shown in the extract.
3. The author focuses on the problem of decoration to beautify a religion.

**В исходных текстах содержится много культурологической информации: становление католической культуры на Западе; традиционная еда у буддистов; праздники и церемонии в католической и буддистской религиозной культуре и др. Это может послужить материалом для 3 вопроса (беседа по тексту).**

#### 2 семестр

#### Тема 7. Языковая структура тезисов (abstract), доклада.

##### Фронтальный опрос

1. What is summarizing and paraphrasing?
2. What are the rules for summarizing and paraphrasing?
3. What are the essential elements of a summary?
4. What are the essential elements of an abstract?
5. What are the essential elements of a project summary?

##### Написание тезисов (abstract).

**Требования к письменным работам (деловая биография, информационное письмо конференции, аннотация, реферат, рецензия, статья)**

##### Правила оформления.

Указанные виды письменных работ оформляются в строгом соответствии с изученными моделями и полностью отражают все структурные части соответствующего вида академического письма.

##### Критерии оценки:

«зачтено»	Сохранена структура образца указанного вида академического письма и его графическое оформление. Употреблены соответствующие лексические и грамматические единицы. Имеются необходимые средства логической связи текста. Количество ошибок незначительно и не влияет на понимание созданного текста.
«не зачтено»	Игнорируется принятая структура и графическое разбиение на абзацы. Допущенные лексические и грамматические ошибки разрушают коммуникативное содержание предложений.

#### Тема 8. Речевой этикет. Способы выражения своего мнения в академической сфере

##### Составление диалогов по моделям

##### Примеры тем диалогов

Introducing yourself to colleagues at a conference  
Shooting troubles during your presentation  
Socializing with the colleagues during the conference  
Paying compliments  
Discussing research plans

##### Диалог (полилог) профессиональной тематики

- должен содержать не менее 3х реплик с каждой стороны (вопрос-ответ, вопрос-переспрос, вопрос-уточнение);
- не должен содержать лексических и грамматических ошибок;
- должен содержать общенаучную и специальную лексику;
- **должен соответствовать этикетным нормам.**

#### Тема 9. Проектная методика. Принципы организации работы над индивидуальным и групповым проектом.

Выполнение студентами проекта по теме «My Research». Проектная деятельность в рамках данной тематики предполагает использование аутентичных англоязычных материалов (статей из научных журналов по профилю подготовки, официальных сайтов профессиональных организаций и т. п.), владения навыками подготовки Power Point презентации, владение навыками публичного выступления.

##### Оценивание проекта проходит по следующим показателям:

1. Лексико-грамматическое оформление речи.
2. Содержание проекта.
3. Форма презентации проекта.
4. Участие в дискуссии по представленным проектам.

**Тема 10. Основные способы словообразования, интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика.**

**Тестирование**

**Методические указания.** Тесты для текущего контроля выполняются в письменном виде с ограничением времени: по одной минуте на задание.

**Критерии оценивания.** Уровень выполнения текущих тестовых заданий оценивается в баллах, которые затем переводятся в оценку. Каждое правильно выполненное задание оценивается в **1 балл**;

Оценка соответствует следующей шкале:

<i>Отметка</i>	<i>Кол-во баллов</i>	<i>Процент верных ответов</i>
Отлично	23-25	Свыше 86 %
Хорошо	18-23	61 – 85 %
Удовлетворительно	13-17	50 – 60 %
Неудовлетворительно	менее 13	менее 60 %

**Выберите один из вариантов ответа, чтобы**

1. Scientists are conducting an \_\_\_\_\_ into the accident.
  - a) investigation
  - b) investigate
  - c) investigator
2. A person to whom a letter is addressed is called an \_\_\_\_\_.
  - a) address
  - b) addressee
  - c) addresser
3. Speech \_\_\_\_\_ deal with various speech impairments.
  - a) therapy
  - b) therapists
  - c) therapies
4. \_\_\_\_\_ designs the study and checks the validity of the results.
  - a) Investigate
  - b) Investigation
  - c) An investigator
5. It is a highly \_\_\_\_\_ issue.
  - a) debatable
  - b) debatable
  - c) debate
6. A 3000-word \_\_\_\_\_ must be submitted for each core module.
  - a) assignment
  - b) assignments
  - c) assign
7. Core modules are \_\_\_\_\_.
  - a) obligational
  - b) obligation
  - c) obligatory
8. I try to \_\_\_\_\_ the most difficult or urgent tasks first, when I feel more motivated.
  - a) prioritize
  - b) prior
  - c) priority
9. Online courses are often \_\_\_\_\_ with students posting messages for each other to read and working together to construct knowledge.
  - a) collaborative
  - b) collaboration
  - c) collaborate
10. The essay draws its data from the most important \_\_\_\_\_ source of information on manufacturing in Nigeria: the Central Bank of Nigeria.
  - a) prime
  - b) primary
  - c) primarily

**Ответы: 1. a; 2. b; 3. b; 4. c; 5. b; 6. a; 7 c; 8. a; 9. a; 10. b.**

## Тема 11. Работа с электронными журналами при подготовке проекта

Выборочный перевод текста по профилю.

*In the text, find an extract in which three fundamental types in the reaction to the social influence are discussed and translate it, please*

### Geographical identity

The best way of proving anyone's geographical identity is to give them a map and see what pages they will look at, and on those pages what geographical names they will look for. No matter which map they will choose, everybody will look for their own country, for their own region and, finally, they will point at their native village or town. In our opinion the geographical identity is the essential factor of the habitation and regional development. It is like: "It is good to be home." It is unimaginable to organize, plan, arrange and develop an area with and for such a communities to whom this is not the fundamental interest. In this case the "public participatory process" cannot work, cannot succeed – which is – according to professor Iulius Fábos, the main principle of the habitation and regional development. In the process of the regional development, the focus must especially be on a profound individual and local identity, which results from the regional identity. In the last two years regional identity – especially with the implication of the European Union in the profound study of regional politics – has been ampler and has gained importance among other connection.

Nowadays the designer finds the regional development important because it presents transmigration, supports local investments, cultural and social activities. Yet, regional identity is based on investments and there is also a competition for the Union's financial sources on which regional identity is built on. Naturally, it doesn't exclude the sociopolitical and psychological side of the regional identity, which may as well be both a positive or a negative attitude to the region, of the local community and political elite. In this respect, the changes which have taken place in Romania since 1989 are worth observing. The Identity Question The concept of "identity" has an extensive meaning in sociology, psychology and also in anthropology, but in Romania the theoretical and empirical study of "identity" is greatly defective. The literature of regional identity focuses on the social examinations which consider the link of the individual and of the community to the region and on the analysis of the cultural, emotional, cognitive contents and manifestations which, in most cases, concern localities or smaller spaces.

When psychologists speak about "identification", they think of the word "identity", according to which, throughout the process of development, the ego reflects different qualities into his/her own self, identifies with them, makes them his/her own. When psychologists speak about "identification", they think of the word "identity", according to which, throughout the process of development, the ego reflects different qualities into his/her own self, identifies with them, makes them his/her own. Identification is about a social influence which can have different types, different stages. SEER 331 According to Aronson there are three fundamental types in the reaction to the social influence: submission, identification, internalization. While submission is motivated by reward or punishment, internalization becomes in time an inner value, a part of the individual's personality. Identification does not result from inner needs, it is based on an attitude of self-definition, which means that a certain person or group finds another person or group interesting or attractive, and will be willing to submit to that other individual or group and adopt their conduct, their value system.

There is a complex connection between the sense of identity of the self and of the society. "The sense of identity of the self can only exist as a result of the development of social identity. Social identity shows the way in which an individual observes, lives through and presents his own social qualities" (Pataki F, 1982) So each and every individual can develop an adequate hierarchy of identity which, naturally, changes with the years and with the society. In the political structure before 1990, class, stratum and working place identity was prior to individual identity, which had a secondary role compared to collective identity, at least theoretically. The political structure could hardly bear the sense of political, sexual and ethnic identity. The powerful centralization of economic and social life, county identity forced on communities autocratically, led to the shrinking or total destruction of the remaining sense of identity, making its development impossible. From the mid 60s on, in the well developed western societies, there has existed a growing interest in local communities and in the organization of local social research.

([http://geografie.ubbcluj.ro/ccau/rsld/RSRD\\_2001/RSRD\\_2001\\_55.pdf](http://geografie.ubbcluj.ro/ccau/rsld/RSRD_2001/RSRD_2001_55.pdf))

См. пункт «Критерии оценивания перевода выше».

**Составление обзора журнала/журналов по профилю обучения. Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи.**

**Обзор научных статей по специальности** проводится на основе одного номера журнала в электронном или бумажном формате.

- Магистрант должен представить журнал (название, редколлегия, правила приёма статей в журнал, рубрики журнала и под.)
- в зависимости от содержания конкретного номера магистрант кратко характеризует каждую статью, либо объединяет их в группы соответственно тематике и характеризует каждую группу.
- в зависимости от профессионального интереса магистранта одна из статей характеризуется более подробно на основе сканирующего чтения.
- допускается проведение обзора журнала на русском языке.

**Аннотационный и реферативный перевод журнальной статьи.**

### Задания для итогового контроля

#### Экзамен

#### Методические указания.

Итоговая аттестация по дисциплине «Иностранный язык» проводится в виде письменной работы (реферирование текста) и устного ответа в конце 2 семестра. Подготовка студента к прохождению итоговой

аттестации осуществляется в период практических занятий, а также во внеаудиторные часы в рамках самостоятельной работы. Во время самостоятельной подготовки студент пользуется основной и дополнительной литературой по дисциплине (см. перечень литературы в рабочей программе дисциплины).

*Критерии оценивания.* Во время экзамена студент должен составить реферат текста по культурологической или страноведческой тематике, дать развернутые ответы на вопросы, изложенные в билете.

#### **Требования к экзамену**

1. Реферирование оригинального текста по культурологической или страноведческой тематике с использованием фраз-клише. Объем 2000 п. зн. Время выполнения 60 минут. Использование словаря допускается.
2. Поисковое чтение оригинального текста по специальности объем 1000 п.зн. Выполнение 10 минут. Форма проверки: изложение извлеченной информации на иностранном языке
3. Беседа с экзаменатором по проблематике, затронутой в текстах.

#### **Пример задания по первому вопросу**

##### **Teaching Cultural Competence A Closer Look at Racial and Ethnic Identity Formation by Ebony Hall, Ph.D., M.Div., LMSW, and Shelia Lindsey**

Make the summary of the text:

The new social worker of tomorrow is emerging with a new way of critical thinking and a new way of application. The new social worker is different, not settling or conforming for reasons of financial stability and job security. The new social worker is on a path of self-discovery and has embraced acceptance, where he or she is from, and all that it entails. The new social worker speaks with confidence about race and ethnicity and knows about his or her culture. Are we ready? For several decades, the social work profession has effectively saturated academia with various models of practice for students to be knowledgeable about other cultures in order to be culturally competent and sensitive. As a younger generation of social workers emerges, the emphasis on identity not only creates a "more comprehensive view of cultural competence", but attributes to a larger notion of being a healthy professional. The competency of social workers is limited when they do not possess tools of acknowledgment that can affect them when working with diverse populations. Teaching students to be mindful of and sensitive to issues, from potential language barriers to recognizing various religious sects, plays a role in effective practice. However, if the massive "elephant in the room" continues to be overlooked, ethnicity and race will continue to have an influence on professional and personal relationships, leading to insufficient cultural competence resulting in poor services. Race is a social construct (American Anthropological Association, 1998) with the sole intention of separation and power based on the color of one's skin. More accurate terms of ethnicity and ethnic origin have begun to emerge, not to displace the term of "race," but rather to highlight a significant component of ethnic and national origin. Because of the impact "race" has had on society, it continues to be a necessary concept to acknowledge as the profession takes the journey toward fully embracing racial and ethnic identity. Many institutions of higher learning create such space for students to explore identity formation through its emphasis on self-awareness. Within that emphasis is the basic act of each student to acknowledge one's own racial and ethnic identity, especially White social work students, who are too often lumped together and struggle with identifying their ethnic roots and culture. Because White social workers make up more than half of the social workers in the United States, it becomes vital for White students to take a journey of racial and ethnic self-discovery, not on the backs of students of color, but alongside them. (2056 печ.зн)

#### **Возможный вариант реферирования данного текста**

The title of the article is Teaching Cultural Competence. A Closer Look at Racial and Ethnic Identity Formation. The authors of the article are **Ebony Hall, Ph.D., M.Div., LMSW, and Shelia Lindsey**. The article is about the difficulties of formation of cultural competence in multicultural society. The authors of the text touches upon the problem of ethnic identity formation. The article carries material about **competency of social workers in modern American society. At the beginning of the text the authors explain the new role of a social worker in multicultural society. Then, the competency of social worker is described. In conclusion the authors tell about necessity of identifying the students ethnic roots and culture in multicultural groups of institutions of higher learning. From my point of view I fully agree with the authors of this article and I found the article interesting and very useful.**

#### **Пример задания по второму вопросу ETHNIC CUISINE: BRITAIN**

by Lou Seibert Pappas

*Find the information about main exotic dishes in British cuisine, please*

Great Britain, an island country in northwestern Europe, is really four countries -- England, Northern Ireland, Scotland, and Wales. It goes by the familiar names of Britain and the United Kingdom, as well.

Though this country contains few natural resources, it has played a prominent role world-wide. It started the Industrial Revolution and founded the largest, most powerful empire in the world -- and then declined. By 1900 its empire covered one-fourth of the world's land, containing one-fourth of the people. Though still a leader, it is no longer the world power it once was. British cookery has been much maligned and has improved dramatically in the restaurants and country inns in the past decade.

Traditional British cuisine is substantial, yet simple and wholesome. The Brits have long believed in four meals a day. Their fare has been influenced by the traditions and tastes from different parts of the British empire: teas from Ceylon and chutney, kedgeree, and ulligatawny soup from India. The British nanny has also played a role with her nursery favorites, such as Bread and Butter Pudding, Spotted Dick, and Treacle Tart. Roast beef with Yorkshire Pudding and Plum Pudding are important contributions to international cuisine. Other popular dishes include Cornish Pasties and Beefsteak and Kidney Pie. The English developed a line of spicy sauces including ketchup, mint sauce, Worcestershire sauce and deviled sauce.

Today there is an emphasis on fine, fresh ingredients in the better restaurants and their markets offer countless worldly items. Salmon, Dover sole, prawns, game, and lamb are choice items. Wild fowl and game are specialties. (1056 печ.зн)

**Возможный вариант передачи извлечённой информации на английском языке**

1. The author of the text indicates that traditional British cuisine is substantial. 2. The author stresses that the Brits have long believed in four meals a day. 3. We can find many examples of ethnic food in British cuisine. 4. For example: teas from Ceylon and chutney, kedgeree, and ulligatawny soup from India.

В исходных текстах содержится много информации, связанной с проблемами этнокультурологии: межнациональные отношения, этническая идентичность в мультикультурном обществе, культура питания в Британии. Это может послужить материалом для 3 вопроса (беседа по тексту).

Итоговая оценка, выставляемая за ответ, соотносится с планируемыми результатами обучения (см. Рабочая программа пункт.7)

ФОС для проведения промежуточной (итоговой) аттестации одобрен на заседании кафедры  
АЯдГНиС (протокол № 2 от 24 сентября 2021 года).

Автор: доцент кафедры АЯдГНиС Бартель В.В.